

<begin subtitles>

01:00:01:18 01:00:10:01

Die Näherinnen

01:00:17:14 01:00:24:04

ein Film von Biljana Garvanlieva

01:00:46:07 01:00:48:14

Schau dir die Frauen an!

01:00:50:02 01:00:51:12

Diese Arbeiter!

01:00:52:03 01:00:54:24

Sie schufteten den ganzen Tag  
und haben nie frei.

01:00:58:14 01:01:01:17

Schau dir den Bus an!  
Da sitzen nur Frauen drin.

01:01:02:07 01:01:05:06

Sie arbeiten wie die Sklaven.  
12 Stunden am Tag...

01:01:05:21 01:01:08:15

...und die Männer sitzen  
in der Kneipe.

01:01:10:18 01:01:12:02

Lass uns einen trinken!

01:01:12:06 01:01:14:20

Auf dass das nächste Jahr  
fröhlicher wird.

01:02:16:13 01:02:18:15

Da kommt der Bus!

01:02:19:14 01:02:23:23

Sie können uns von draußen  
nicht sehen, aber wir sehen sie.

01:02:24:16 01:02:28:14

Ich stehe jetzt dicht am Fenster  
und sie sehen mich trotzdem nicht.

01:02:30:05 01:02:34:05

Sie sind nicht alle alt.  
Es sind auch jüngere darunter.

01:02:38:17 01:02:42:01

In unserer Fabrik  
arbeiten nur Frauen.

01:02:42:09 01:02:46:06

Sie arbeiten präziser  
und sind schlauer.

01:02:48:24 01:02:50:12

Es ist noch etwas Zeit.

01:02:50:20 01:02:53:12  
Um 8 Uhr muss sie an  
ihrem Arbeitsplatz sitzen.

01:02:55:09 01:02:59:01  
Setzt sie sich an die Nähmaschine  
oder an den Schreibtisch?

01:02:59:05 01:03:01:23  
Dann weiß ich, ob sie lieber  
arbeiten oder nur rumsitzen will.

01:03:02:11 01:03:05:13  
Die hier quatscht am Handy.

01:03:06:03 01:03:10:24  
Die andere fängt gleich mit dem  
T-Shirt für die deutsche Polizei an.

01:03:11:20 01:03:14:00  
Die Fleißigen sitzen an den Maschinen,

01:03:14:05 01:03:16:18

und die anderen in der Küche.

01:03:18:11 01:03:21:08  
Gleich geht es zu  
wie in einem Bienenstock.

01:03:23:00 01:03:25:06  
Noch ist es ganz still...

01:03:25:15 01:03:28:18  
...aber gleich kriegst du  
Kopfschmerzen vom Krach.

01:04:14:14 01:04:17:12  
Diese Naht ist nicht gerade.

01:04:19:24 01:04:24:13  
Sie ist nicht gleichmäßig.  
Sie muss überall gleichmäßig sein.

01:04:35:07 01:04:37:15  
Geliebte Heilige,

01:04:38:16 01:04:42:16  
und alle Heiligen die hier sind,

01:04:42:16 01:04:46:21  
hilft mir, den richtigen Weg  
zu finden.

01:04:50:09 01:04:54:17  
Ich male jetzt Ikonen...

01:04:56:13 01:05:00:04  
...und wünsche mir eine Ausstellung...

01:05:01:07 01:05:09:07  
...nicht nur hier in Stip sondern  
überall, überall in der Welt.

01:05:11:02 01:05:12:09  
Amen!

01:05:25:03 01:05:26:24  
Bis zum Studium  
bin ich nicht gekommen...

01:05:27:05 01:05:29:21  
obwohl ich das wollte,

01:05:30:05 01:05:32:21  
aber ich habe geheiratet.

01:05:33:19 01:05:36:06  
Das war mein größter ....

01:05:38:21 01:05:42:05  
Nicht, dass mein Mann das hört.

01:05:44:00 01:05:48:02  
Wegen der Heirat  
habe ich nicht studiert.

01:05:48:22 01:05:52:22  
Ich wollte Kunst  
in Skopje studieren.

01:05:58:05 01:06:04:23  
Schaust du dich  
nach irgendeinem Job um?

01:06:05:11 01:06:11:09  
Es gibt keine Jobs.  
In meinem Beruf gibt es nichts.

01:06:12:06 01:06:13:22  
Nichts?

01:06:18:15 01:06:22:09  
Gehst du zu deinem Onkel malen?

01:06:23:09 01:06:27:02  
Ich muss gehen. Wir haben  
im Moment viele Bestellungen.

01:06:28:00 01:06:30:13  
Lass mich mal sehen was du  
in Englisch gelernt hast.

01:06:30:17 01:06:32:06  
Ich habe nichts gelernt.

01:06:32:10 01:06:35:04  
Was lernt ihr denn in der Schule?

01:06:35:07 01:06:36:08

- Nichts.

01:06:37:18 01:06:39:19  
Gib mir einen Kuss.

01:06:42:18 01:06:43:13  
Super!

01:06:43:20 01:06:49:10  
Ich stelle die Tasche hier hin.  
Schlaf jetzt.

01:06:55:21 01:07:01:20  
Als Mann ist es sehr schwierig,  
in Stip eine Arbeit zu finden.

01:07:02:08 01:07:10:22  
Die Frauen gehen alle  
als Näherinnen arbeiten.

01:07:12:03 01:07:17:05  
Als Mann kannst du nur als  
Taxifahrer arbeiten...

01:07:17:11 01:07:21:10  
...wenn überhaupt.  
Das ist das Problem.

01:07:22:09 01:07:27:11  
Wenn nicht, dann bist du  
von deiner Frau abhängig.

01:07:42:14 01:07:47:10  
Alles hier hat früher der großen  
Textilfabrik „Makedonka“ gehört.

01:07:50:15 01:07:56:00  
1992 ging die Fabrik  
in Konkurs.

01:08:14:08 01:08:20:16  
Das Objekt ist ruiniert. Niemand  
kümmert sich mehr darum.

01:08:21:15 01:08:23:17  
Keine Maschinen mehr.

01:08:24:22 01:08:28:18  
Diese Fabrik war damals nicht nur  
ein makedonischer,

01:08:28:21 01:08:31:21  
sondern auch ein jugoslawischer  
und europäischer...

01:08:31:21 01:08:34:02  
Gigant der Textilindustrie.

01:08:34:17 01:08:38:08  
Ganz Europa wurde komplett  
von dieser Fabrik versorgt.

01:08:45:01 01:08:48:13  
Der strategische Partner,  
der "Makedonka" gekauft hat...

01:08:49:02 01:08:52:20  
...interessierte sich weder  
für Textilien noch für die Maschinen.

01:08:53:05 01:08:58:20  
Er hat die Fabrik ruiniert  
und die Maschinen verschrottet.

01:09:00:03 01:09:04:08  
Tolle Leistung. Alles ist  
auf dem Schrottplatz gelandet.

01:09:04:17 01:09:07:24  
Von den 7200 Arbeitern  
ist keiner übernommen worden.

01:09:08:03 01:09:10:23  
Keiner arbeitet mehr,  
alle sind auf der Strasse.

01:10:28:21 01:10:32:09  
Vielleicht kommen ja wieder  
bessere Zeiten.

01:10:34:00 01:10:37:13  
Ich träume davon, eines Tages  
nicht mehr zu arbeiten...

01:10:37:13 01:10:39:05  
...und nur noch zu schreiben.

01:10:40:07 01:10:42:16  
Vielleicht geht  
mein Traum in Erfüllung.

01:10:42:21 01:10:45:19  
Du weißt im Leben nie,  
was noch kommt.

01:10:49:23 01:10:53:03  
Jetzt habe ich kaum Zeit zu schreiben.

01:10:55:13 01:11:00:08  
Heute mache ich zwei Schichten.  
Ich komme aus der Frühschicht...

01:11:00:09 01:11:05:08  
...und gehe noch zur Nachtschicht.  
Morgen das Gleiche. So ist das.

01:11:06:09 01:11:12:13  
Abends bin ich so übermüdet,  
dass ich nicht einschlafen kann.

01:11:13:06 01:11:17:13  
So gehe ich um

eins ins Bett ...

01:11:17:21 01:11:22:09  
... und um fünf muss ich  
schon wieder raus.

01:11:25:01 01:11:28:01  
Alle nehmen Tabletten.

01:11:29:04 01:11:31:09  
Wir brauchen auch mal Feierabend.

01:11:31:24 01:11:37:11  
Wir sind völlig erschöpft und haben  
keine Kraft mehr arbeiten zu gehen.

01:11:39:20 01:11:44:05  
Ich gehe jetzt los, ciao!  
- Ciao!

01:11:58:11 01:12:03:02  
Der Westen diktiert uns die Preise.

01:12:05:12 01:12:08:16  
Deshalb muss die Textilindustrie  
die Löhne klein halten.

01:12:09:02 01:12:13:01  
Wenn wir 300 Euro zahlen, sind  
wir nicht mehr konkurrenzfähig.

01:12:13:23 01:12:18:00  
Würden die Löhne  
auf 300 Euro steigen,

01:12:18:21 01:12:25:15  
denn jetzt kostet uns ein T-Shirt  
nur zwischen 1,80 und 2 Euro,

01:12:26:13 01:12:31:00  
könnten wir kein T-Shirt  
mehr für 2 Euro verkaufen.

01:13:34:21 01:13:36:19  
Mama, gibst du mir Geld?

01:13:38:01 01:13:42:04  
Wofür Geld?  
-Für eine Zeitung.

01:14:03:13 01:14:10:07  
Bei uns ist der Mann das Oberhaupt  
der Familie und entscheidet alles.

01:14:12:05 01:14:19:22  
Ich habe mich nie untergeordnet,  
weil ich immer selbstbestimmt war.

01:14:21:18 01:14:25:03  
20 Jahre sind wir zusammen. Zum  
ersten Mal wohnen wir getrennt.

01:14:27:21 01:14:32:09

Für viele Dinge trage ich nun  
immer mehr Verantwortung.

01:14:32:16 01:14:36:10

Ich könnte auch der Mann im  
Haus sein, nicht nur die Frau.

01:14:37:05 01:14:41:12

Ich glaube, ich vermisse ihn nicht.

01:14:42:14 01:14:45:17

Nur in manchen Dingen.

01:14:56:09 01:15:01:14

Seine Situation ist nicht einfach.  
Im Moment muss er investieren...

01:15:02:08 01:15:08:03

...und hat keinen Gewinn. Er muss  
seine Schafherde vermehren.

01:15:09:05 01:15:12:16

Vielleicht wird es was  
in 2 bis 3 Jahren.

01:15:13:04 01:15:18:23

Solange leben alle auf meine  
Kosten, von meinem Lohn.

01:15:56:17 01:15:58:07

Ein guter Schnaps!

01:16:05:02 01:16:08:09

Unsere Gesellschaft  
hat sich sehr verändert.

01:16:08:13 01:16:12:23

In den 90er Jahren sagte man uns,  
dass unser System schlecht ist...

01:16:13:06 01:16:17:15

...und unsere Gesellschaft  
sich transformieren müsse.

01:16:18:00 01:16:22:08

Man hat uns in ein Wettrennen  
gezwungen, dass unerbittlich ist.

01:16:23:07 01:16:26:12

Und es wird jeden Tag schlimmer.

01:16:27:05 01:16:31:15

Die Leute sind darauf nicht vorbereitet.

01:16:31:20 01:16:35:09

Auf der einen Seite  
wächst der Reichtum,

01:16:35:13 01:16:39:24

und auf der anderen  
grassiert die Armut.

01:16:42:11 01:16:44:19  
Das Fleisch geht jetzt braten.

01:16:53:01 01:16:56:00  
Guter Unternehmer, guter Koch!

01:17:02:04 01:17:04:05  
Ich habe zu meiner  
Freundin gesagt:

01:17:04:07 01:17:06:09  
Schau dir mal  
den fetten Mercedes an!

01:17:40:22 01:17:45:24  
Wir haben hier T-Shirts  
für mehrere NATO-Armeen.

01:17:46:19 01:17:51:06  
Für die italienische Armee  
im Kosovo.

01:17:52:08 01:17:59:11  
Für die tschechische Armee  
in Bosnien-Herzegovina.

01:18:03:01 01:18:08:20  
Die NATO ist seit Jahren  
unser bester Kunde.

01:18:09:19 01:18:12:12  
Es gibt keine NATO-Armee,

01:18:12:14 01:18:15:17  
...deren T-Shirts nicht  
von uns genäht wurden.

01:18:23:09 01:18:26:12  
Was denkst du? Warum ist die  
Mutter Gottes nachdenklich?

01:18:29:24 01:18:32:23  
Ich weiß es nicht.

01:18:37:22 01:18:40:17  
Sie fragt sich,  
was aus ihrem Kind wird.

01:18:44:06 01:18:45:12  
So ist das.

01:18:46:09 01:18:50:16  
Weißt du wie glücklich ich war,  
als du mich aufgenommen hast?

01:18:51:11 01:18:54:09  
Wenn du etwas mit Liebe machst,  
dann hast du auch Erfolg.



01:18:54:15 01:18:57:21  
Wenn Du es nur so machst,  
dann wird nichts draus.

01:19:01:02 01:19:03:19  
Kannst du schreiben,  
wenn du von der Arbeit kommst?

01:19:04:01 01:19:07:16  
Nur abends, wenn alle schlafen.  
Dann habe ich meine Ruhe.

01:19:08:18 01:19:11:08  
Wenn alle schlafen,  
schreibst du und wir malen.

01:19:11:10 01:19:13:15  
Ja, so ist es.

01:19:23:15 01:19:25:15  
Du mit deiner Schreiberei!

01:19:26:04 01:19:28:07  
Was hört sich besser an?

01:19:29:13 01:19:31:15

Humpeln oder wackeln?

01:19:35:12 01:19:37:02  
Humpeln natürlich.

01:19:42:01 01:19:46:03  
Überarbeitest du die Erzählungen?

01:19:47:16 01:19:50:01  
Ich muss ein paar Fehler  
korrigieren...

01:19:50:03 01:19:52:14  
und dann ist das Buch fertig.

01:19:53:04 01:19:58:07  
Und dann werde ich  
es veröffentlichen.

01:20:01:02 01:20:02:20  
Träum nur, träum nur.

01:20:05:20 01:20:08:11  
Hast du das nicht schon bei  
meinem ersten Buch gesagt?

01:20:08:15 01:20:11:09  
Du wirst nie ein Buch  
veröffentlichen! Woher willst du...

01:20:11:17 01:20:15:00  
...das Geld nehmen? Träum nur.  
Aber ich habe es geschafft.

01:20:15:15 01:20:17:19  
Das wird schwierig, echt schwierig.

01:20:19:14 01:20:22:14  
Wo soll ich das hier reinstecken?

01:21:11:14 01:21:16:08  
Die Schneiderei Antekst gratuliert  
allen Gästen zum Frauentag!

01:21:20:05 01:21:24:01  
Jetzt geht es los  
mit einem Männertanz!

01:22:20:22 01:22:22:16  
Ach, Laste.

01:22:22:21 01:22:25:05  
Ein Spiel habe  
ich richtig getippt.

01:22:27:23 01:22:34:07  
Eins habe ich falsch getippt und  
der ganze Gewinn ist weg.

01:22:34:21 01:22:36:11  
Das ärgert mich.

01:22:36:17 01:22:41:13  
Wegen einem falsch getippten Spiel  
verfällt der ganze Wettschein?

01:22:43:11 01:22:46:03  
Das Geld ist  
aus dem Fenster geworfen.

01:22:46:11 01:22:48:11  
Und ich ärgere mich.

01:22:51:00 01:22:54:03  
Schau mal: Ich gehe arbeiten,  
komme nach Hause, putze,

01:22:54:11 01:22:57:09  
passe auf die Kinder auf,  
helfe ihnen bei den Hausaufgaben,

01:22:57:15 01:23:01:08  
gehe dann malen. Komme wieder  
zurück und das gleiche von vorn.

01:23:01:20 01:23:05:22  
Abwasch, dies und jenes.  
Wir gehen ins Bett.

01:23:06:12 01:23:09:12  
Am nächsten Tag  
wieder das gleiche.

01:23:10:05 01:23:12:15

Jeder Tag ist wie der andere.

01:23:14:09 01:23:18:18  
Ich hoffe eine Galerie zu gründen,

01:23:19:01 01:23:23:14  
meine Bilder auszustellen,  
malen zu können.

01:23:23:23 01:23:29:07  
Meine Bilder zu verkaufen, hier  
in Makedonien, und im Ausland.

01:23:29:21 01:23:32:09  
Und deine Hoffnung steckt  
in einem Wettschein.

01:23:33:00 01:23:34:15  
Stimmt`s?

01:23:40:03 01:23:42:18  
Man kann damit  
auch viel Geld gewinnen.

01:23:43:10 01:23:46:23  
Man muss nur Glück haben.  
Ohne Glück geht es nicht.

01:23:47:09 01:23:50:17  
Wärst du ein Fabrikbesitzer...

01:23:51:00 01:23:54:11  
Fabrikbesitzer wetten nicht.  
Das machen nur die Armen.

01:23:57:00 01:24:03:14  
Weil sie nichts haben,  
suchen sie nach irgendetwas.

01:24:05:12 01:24:08:13  
Immer wieder hoffen und hoffen.

01:24:11:05 01:24:15:09  
Du könntest deine  
ganze Familie verlieren.

01:24:30:01 01:24:35:16  
Süße, zieh für die Schule an,  
was ich dir gesagt habe, ok?!

01:24:37:15 01:24:41:11  
Schlaf jetzt weiter.  
-Nein.

01:24:42:07 01:24:45:03  
Willst du mich zur Arbeit begleiten?  
-Ja.

01:24:46:02 01:24:52:03  
Es ist kalt, meine Süße.  
- Deine Hände sind kalt.

01:25:42:20 01:25:44:23  
Wo finde ich dich?

01:25:48:17 01:25:51:09  
Das ist aber weit.

01:25:52:02 01:25:53:14  
Na gut.

01:26:15:16 01:26:19:05  
Werden die jeden Tag  
so von dir verwöhnt?

01:26:20:22 01:26:23:12  
Die sind schon ganz gierig.

01:26:27:15 01:26:29:22  
Ich könnte die Schafe verkaufen.

01:26:30:02 01:26:33:23  
Es gibt die Möglichkeit,  
in einer Textilfabrik zu arbeiten.

01:26:34:06 01:26:35:10  
Wirklich?

01:26:36:10 01:26:39:17  
Sitzen. Nähen.  
Keine Sorgen mehr.

01:26:41:12 01:26:43:10  
Besser wenig Lohn  
als gar nichts.

01:26:48:00 01:26:51:05  
Aber es ist unsicher,  
ob daraus was wird.

01:27:07:00 01:27:09:10  
Habt ihr auf der Arbeit  
viel zu tun?

01:27:09:18 01:27:12:03  
Total viel zu tun.

01:27:12:18 01:27:18:10  
Die Weltwirtschaftskrise! Sie ist  
nur für mich und für dich.

01:27:18:19 01:27:22:01  
Ja, für die einfachen Arbeiter.

01:27:23:13 01:27:30:00  
Du müsstest die Preisschilder  
bei uns sehen.

01:27:30:11 01:27:36:08  
Eine einfache Bluse  
kostet 200 Euro.

01:27:36:19 01:27:41:06  
Das ist ein ganzer Monatslohn  
hier in Makedonien.

01:27:43:22 01:27:50:10  
Mein Gott, mein ganzer Lohn  
hat den Wert von einer Bluse!

01:27:51:08 01:27:54:00  
Ich werde kündigen.

01:27:54:09 01:27:58:09  
Heute ist mein letzter Arbeitstag.

01:27:59:16 01:28:03:03  
Bist du etwa enttäuscht?

01:28:03:11 01:28:06:02  
Mir ist immer übel.

01:28:06:07 01:28:10:11  
Ich arbeite seit 11 Jahren dort.  
Jetzt reicht es. Ich muss da weg.

01:28:10:20 01:28:16:05  
Wenn ich gesund bleiben will...,  
obwohl ich es schon nicht mehr bin.

01:28:16:12 01:28:18:20  
Wo soll ich jetzt bloß hingehen?

01:28:34:18 01:28:38:03  
Da braut sich was zusammen.

01:28:39:16 01:28:42:18  
Lass uns austrinken  
und angeln gehen.

01:28:44:23 01:28:46:19  
Zum Wohl!

01:28:48:00 01:28:50:24  
Auf dass das nächste Jahr  
fröhlicher wird.

<end subtitles>